

Министерство образования и науки
Республики Казахстан
Комитет науки
Институт литературы и искусства
имени М.О. Ауэзова



ТВОРЧЕСТВО АБАЯ КУНАНБАЕВА В ЗАРУБЕЖНОЙ РЕЦЕПЦИИ



Алматы 2016

УДК 94 (574)
ББК 63.3
Т 58

Серия: Международные связи казахской литературы

Рекомендовано к изданию Ученым советом
Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова КН МОН РК

Редакционная коллегия:

У.К. Калижанов, С.С. Кирабаев, Ш.Р. Елеукенов, Б.Б. Мамраев, М.Х. Маданова,
К.Р. Нургали, С.В. Ананьева (ответственный редактор),
С.С. Корабай, А.К. Машакова (ответственная за выпуск)

Под общей редакцией член-корреспондента НАН РК, д.ф.н.
У.К. Калижанова

Рецензенты:

Б.У. Азибаева, доктор филологических наук, профессор
Д.Б. Мухамадиев, кандидат филологических наук

Издание осуществляется в рамках грантового финансирования КН МОН РК
по проекту «Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции».
(госрегистрация № 0115PK01667).

Составители: А.К. Машакова, С.С. Корабай, А.Т. Калиаскарова

Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции.

Т 58

– Алматы: «Әдебиет Өлемі», 2016. – 464 с.

ISBN 978-601-7414-65-3

В сборник включены статьи авторов из стран ближнего и дальнего зарубежья, посвященные творчеству великого казахского поэта и мыслителя Абая Кунанбаева за период с 1941 по 2016 годы. Представленный рецептивный материал наглядно демонстрирует мировую популярность творчества Абая, а вместе с тем и всей казахской литературы. Ряд статей впервые переведен на русский язык. Сборник продолжает серию «Международные связи казахской литературы».

Книга предназначена ученым-абаеведам, специалистам-гуманитариям, преподавателям, докторантам PhD, магистрантам, студентам и широкому кругу читателей.

УДК 94 (574)
ББК 63.3

ISBN 978-601-7414-65-3

© Институт литературы и искусства им. М.О. Ауэзова, 2016

ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ АБАЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ И МЕЖКУЛЬТУРНОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ

Современное восприятие творчества Абая Кунанбаева в XXI веке раскрывает важность комплексного изучения всего многообразия межкультурных, литературных взаимодействий в их развитии и интертекстуальных связях, особенно имманентных, навязанных самим литературным произведением (так называемая эстетика мгновенного отклика). Интертекстуальные контакты казахской литературы с современными национальными литературами в мировом контексте подтверждают научные исследования, статьи, доклады на Международных конференциях, рецензии, информации, тексты из литературных энциклопедий, включенные в научный сборник «Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции».

Приступая к работе над «Словами изидания», Абай размышляет: «Возьму в спутники бумагу и чернила и стану записывать все свои мысли. Может быть, кому-то придётся по душе какое-нибудь моё Слово, и он перепишет его для себя или просто запомнит. А если нет – мои слова, как говорится, останутся при мне» [1, с.10]. Великий Абай, по сути, вступает в диалог с будущими читателями и исследователями своего творческого наследия, выстраивая культурную дистанцию через столетия.

Абай вписал особую страницу в историю казахско-европейских литературных отношений поэтическими переводами из русской, польской, немецкой и английской классики. Поэтическому гению Абая подвластны тонкий лиризм и исповедальность М. Лермонтова, драматизм, гротеск и сатира И. Крылова, элегичность Я. Полонского и А. Мицкевича. Абай пересказывал своим слушателям содержание романов Ф. Купера, познакомил казахского читателя с «Евгением Онегиным» А.С. Пушкина и т.д.

Институт литературы и искусства им. М.О. Ауэзова КН МОН РК стал инициатором многих научных конференций и симпозиумов по творчеству Абая Кунанбаева. Широкомасштабными были

мероприятия под эгидой ЮНЕСКО, приуроченные к 150-летию со дня его рождения. На Юбилейной сессии НАН РК зарубежные участники – представители Национальных академий стран СНГ, известные писатели и поэты, общественные и государственные деятели, дипломаты ярко и образно раскрывали значение наследия Абая для национальных литератур и культур. Абай стремился в мир новых образов и идей. Он создал свой, особый поэтический мир, свободная личность в котором должна жить, действовать и творить.

Об Абая и его месте в творческом многообразии мировой культуры, о новых ресурсах духа и открывающейся связи времен, преемственности опыта жизни в постоянном самоборении человека в поисках истины говорил выдающийся писатель XX века Ч. Айтматов, всегда подчеркивающий родство казахской и кыргызской литератур. Творческое наследие Абая, его «философские воззрения могут служить казахскому народу великим опытом, ибо Абай был не только великим гуманистом своего времени, но и творцом, сочетавшим в себе опыт Востока и Запада. От Абая лежит путь к сокровенным глубинам национального духа, и от него же, от Абая, открывается путь к глобализированному восприятию мира». Абай – на перепутье евроазиатских культур, он раздвигает время и пространство.

В контексте культурного трансфера важным явилось сравнение известного литературоведа из Минска В. Гниломёдова стихотворений «Лето» Абая и «Лето» Я. Купалы. При описании красавиц фигуры обеих и у Абая, и у Я. Купалы «взяты в динамическом повороте, на ходу, когда на них особенно приятно полюбоваться». В «Лете» казахского поэта речь идет о степных шелковых травах, пастбищах, табунах «тяжко дышащих кобылиц», у Купалы же – «стройно загоны бегут колосистые», хлебоборб готовится к жатве». Шесть стихотворений Абая Кунанбаева на белорусский язык перевели А. Астрейка и Э. Лесевич (опубликованы в седьмом номере журнала «Польмя» в 1954 году). Белорусский ученый отметил созвучность «Слов назиданий» Абая и мудрых «Сказок жизни» Я. Коласа. Просветительство Абая перекликается с просветительским началом Ф. Богушевича.

В 2006 году Институт литературы и искусства им. М. О. Ауэзова МОН РК совместно с Институтом мировой литературы им. А. М. Горького РАН провел Международную научную конференцию «Пушкин – Абай и казахская литература», посвященную Году Абая в России и Пушкина – в Казахстане. Главный научный сотрудник ИМЛИ им. А. М. Горького РАН профессор П. Палиевский сделал доклад о Пушкине и его младшем современнике М. Глинке, который был близок к великому поэту в приобщении к иным национальным стихиям. Через «вольного горца» с Лезгинкой и садами Черномора в «Руслане» русское духовное пространство выводится на Восток.

Известный писатель и переводчик Г. К. Бельгер выстроил свой доклад на основе сравнительного анализа оригинальных текстов Абая и переводных, отметив, что опыт постижения Абая на немецком языке не очень богат. Тем более ценно творчество Леонарда Кошута, издателя, переводчика, критика и эссеиста, стремящегося адекватно передать не только смысл, ритм, способ рифмовки, но сам дух оригинала. «Когда умру, не стану ль я землей?» в переводе Л. Кошута – это немецкий Абай, с его раздумчивой поступью, вопросительной интонацией, философичностью. «Грядущее скрыто туманом от нас» написано в 1896 году, опубликовано в Санкт-Петербурге в 1909 и спустя почти 100 лет зазвучало по-немецки. Г. Бельгер на конференции прочел стихотворение Абая в оригинале и в переводах – на русском и немецком языках. Настоящей творческой лабораторией представляется и переписка Г. Бельгера и Л. Кошута по проблемам перевода. В одном из писем Г. Бельгеру Л. Кошут признается, что он, по матери – украинец, а по отцу – австриец, как «настоящий немец» хотел создать такой перевод, который бы немецкому читателю разрешил услышать Абая и по смыслу, и по форме... При всем стремлении к адекватности оригиналу должна была все же получиться поэзия и в немецком воспроизведении».

Г. Бельгер неоднократно подчеркивал, что степь за многие века выработала свои поэтические каноны, эстетический вкус, прочные традиции, своеобразный культ устной речи, ритмизированной, с устойчивыми рифмами, густо перемешанной

пословицами, поговорками, ловко или не очень сплетенной из псевдовозвышенных, мнимокрасивых словес. Абай сознательно разрушает эти каноны, ломает сложившиеся традиции, отвергает былые, тысячекратно воспетые на все лады «восточные» темы, привносит в казахскую поэзию свежие краски, новые слова, насыщает их многозначным, глубинным смыслом. Абая переводить трудно. «Поэзия переводится поэзией, судьба – судьбой, – пишет в книге «Властитель – слово» Г. Бельгер. – Душа переливается в душу. И лишь так достигается высшая гармония».

Из Берлина Л. Кошут в письме от 3 июля 2012 года рассказывает о своем пути к Абаю: «Я счастлив, что я – «подготовленный» эпопеей Мухтара Ауэзова об Абае – овладел поэтическим переводом его стихотворений для самостоятельного издания в «Библиотеке» (речь идет о «Казахстанской библиотеке». – С.А.)». Он высоко оценивает коллективную монографию Института «Интеграционные процессы и казахская литература»: «Книга своим анализом прослеживает потенциал казахской литературы, ее классические истоки (Абай) и многообразие, успехи новой истории... Полезно не только читать о собственном вкладе в немецкую рецепцию казахстанской литературы, но и получать впечатление о том, какой отклик это получает в самом Казахстане, а особенно познакомиться с деятельностью «братьев по духу» в других странах. С большим интересом я прочитал все о французском «собрате» Альбере Фишлер. А обобщающий обзор «Зарубежного абаеведения рубежа веков» вызывает чуть ли не зависть к странам, в которых СМИ обращают своими рецензиями больше внимания к приобретению возможности, посредством переводов включать Абая и в свою национальную культуру. Тем выше я ценю признание, которое вдумчивыми рецензиями на первое немецкое книжное издание стихотворений Абая показали Зигрид Кляйнмихель и Вилли Бейц. Мне, конечно, оказанное внимание очень приятно, и я благодарю Айнур за ее инициативу и труд как переводчика, также как и за отзывы! А Вас, дорогая Светлана, я благодарю не только за Ваше внимание как литературоведа ко мне и как члена редакционной коллегии, но и за присланную «интернационально» информативную и интересную книгу».

Об издании произведений Абая на немецком языке как поистине огромном событии в сфере казахско-немецких литературных связей говорил Л. Кошут в рождественский вечер 2008 года. Мы были знакомы уже несколько лет, благодаря Г.К. Бельгеру, представившему нас друг другу 9 мая 2003 года. Рождественский Берлин встретил нас солнечной и абсолютно бесснежной зимой. Еще работали вечерние рождественские ярмарки. Днем Берлин распахивал двери своих музеев и театров для туристов со всех стран мира. А вечером в уютной квартире Леонард Кошут с Шарлоттой вспоминали помощь своего друга Г. Бельгера в работе над переводами стихотворений Абая, тепло говорили о том, как пересылали Герольду Карловичу тексты для проверки на предмет соответствия оригиналу. Теперь переписка по проблемам перевода поэзии Абая на немецкий язык хранится в архиве Академии искусств Германии.

В дар берлинским коллегам передан сборник материалов научной конференции Института «Абай дәстүрі және қазіргі казак әдебиеті», посвященной творчеству Абая Кунанбаева, и новое издание романа-эпопеи «Путь Абая» М.О. Ауэзова в переводе А. Кима. В письме от 21 января 2008 года, прочитав в «Казахстанской правде» мою рецензию о переводе стихотворений Абая на немецкий язык, Л. Кошут пишет: «Вам удалось свести все: и мой «путь к Абаю», и мое сотрудничество с Герольдом Бельгером, и проблемы перевода, и историю моего контакта с Вашим институтом, и мою издательскую биографию... А при всем этом оценить и качество переводов». Л. Кошут «еще студентом (то есть в сороковые годы) занимался поэтическими переводами М. Лермонтова, перевел тогда и стихотворение «Утес» на немецкий язык (помню это занятие до сих пор). И читал с большим интересом, с какими – частично – совсем другими проблемами сталкивался Абай, переводя это стихотворение, как он решал эти проблемы».

Л. Кошутом переведено на немецкий язык 20 стихотворений Абая, созданных великим казахским поэтом-мыслителем в период с 1886 по 1902 годы. В немецком издании «Abai. Zwanzig Gedichte» стихотворения Абая представлены на казахском, немецком и русском языках. Затем последовало приглашение в Кельн для

участия в серии мероприятий и цикле занятий о «неизвестных муках известных переводчиков» («die unbekanntn Muhen bekannter Ubersetzer»). Идея проведения мероприятий в Кельне возникла у его организатора Мехтхильда Келлера после выступления Л. Кошута на форуме им. Льва Копелева по поводу его издания Иосеба Гришашвили, на основании эссе о проблемах перевода стихотворений Абая. Проблема перевода интересует Л. Кошута в связи с творчеством В. Маяковского, С. Есенина, Б. Окуджавы, И. Чавчавадзе, Ю. Марцинкявичюса.

Весной этого года в Берлине в Доме-музее Макса Лингера на творческом вечере Л. Кошута состоялась презентация его новой книги «Aber der Wagen, der rollt...» («Но дилижанс катится дальше...»), в которой представлено 120 рецензий на произведения русской, казахской, литовской, грузинской, кыргызской, украинской и других литератур. Во Франкфурте-на-Майне в рамках международной Франкфуртской книжной ярмарки 25 октября 2016 года состоялась презентация уникального проекта «Казахская библиотека», в которой увидели свет 25 произведений казахстанских авторов на немецком языке. Проект реализуется посольством РК в Германии с 2006 года. Своими воспоминаниями о встречах с писателями Казахстана и о работе над переводами поделился и Л. Кошут, который размышляет о том, «как организовать побольше выступлений со стихотворениями Абая... Я жду не восхищения своей работой, а понимание того, что означает даже такое маленькое издание более ста лет после завершения жизни национального поэта Казахстана. Вся моя издательская работа была посвящена тому, чтобы содействовать познанию немецкими читателями других национальных культур».

В Национальной библиотеке Республики Казахстан 28 октября 2016 года, в день рождения Г. Бельгера, открыт его мемориальный кабинет. Во время торжественной церемонии семье писателя была передана книга Г. Бельгера «Гете и Абай» на английском языке, привезенная из Минска с Дней белорусской письменности. В городе Рогачев директор британского издательского дома «Hertfordshire Press» Марат Ахмеджанов презентовал новое издание на английском языке в переводе Дэвида Вильяма Пери. Президент

Евразийской творческой гильдии (Eurasian Creative Guild, London), член Королевского общества искусств писатель, переводчик, драматург Дэвид Вильям Пери на презентации своей новой книги «Азбука Колдовства» (The Grammar of Witchcraft) в Национальной библиотеке Республики Казахстан 19 сентября 2016 года говорил о вкладе творческих личностей в развитие цивилизации. Культура и литература Центрально-Азиатского региона интересовала его всегда. Увлечение со временем становилось сильнее и переросло в любовь к традициям, культуре, музыке и литературе региона. Когда валлийский писатель и драматург приступил к работе над переводом книги Г. Бельгера «Гете и Абай», он осознал близость с великим поэтом, мыслителем, философом Абаем. Великих Гете и Абая Дэвид Вильям Пери называет духовными близнецами, гигантами мировой литературы.

Лейтмотивом эссе Г. Бельгера «Гёте и Абай» является признание автора: «Странно, но мне кажется, что я чувствую Абая... Полагаю, что чувствовать чье-либо творчество – несомненно, объемнее и значительнее, чем понимать... Почувствовать, то есть, воспринимать через сердце, через душу – очень непросто. Это как любовь, как дар: либо они есть, либо – нет». Г. Бельгер пишет о гармонии духа, целостном восприятии поэзии, перекличке муз, прослеживая ярко, образно, убедительно и доказательно магическую нить духовной близости и единения гениев. Раскрывает генезис поэтов, некоторые схожести, очевидные параллели внешней биографии. Анализируя метрику и строфику поэзии, доказывает графическую, структурную близость строфики и ритмики. Предвидит научные открытия на перекрестке двух магистральных путей – «Гёте и Восток» и «Абай и Запад», подчеркивая особо: «... Как Гёте, так и Абай – явления, отнюдь не ограничивающиеся определенными рамками времени. Они никогда не в прошлом. Они всегда современники своих потомков. В этом их величие и бессмертие... Оба страстно устремлены в будущее, и в этом их сущность и общность».

«Талант, поставленный на службу дружбе народов, – талант вдвойне». В этом был убежден Абай Кунанбаев. Юбилейные торжества в его честь укрепляют и углубляют научные

контакты нашего Института с крупными научными центрами, исследователями и переводчиками прозы и поэзии Абая. Каждый из нас открывает Абая самостоятельно. Путь к Абаю у зарубежных исследователей индивидуален и неповторим.

К переводу «Слов назиданий» Абая словесника Хенрика Янковски из Познаньского университета им. Адама Мицкевича сподвигли студенты, поинтересовавшиеся у своего профессора, почему «Слова назидания» Абая, переведенные на многие языки мира, не доступны для чтения на родном – польском языке? Презентация «Слов назидания» Абая на польском языке состоялась в рамках Дней культуры Жамбылской области в Варшаве 10 июня 2013 года. Интересным фактом в истории казахско-польских литературных связей является издание в Астане книги «Абай. Книга слов. Поэмы» [2]. В издании на трех языках – казахском, русском и польском опубликованы «Книга слов», поэмы «Искандер» и «Масгут» Абая. На русском языке «Книга слов» издана в переводе К. Серикбаевой и Р. Сейсенбаева, поэмы Абая – в переводе А. Глобы. На польский язык произведения Абая переведены магистром филологии Раисой Юхневич. Книга, любезно переданная в Институт литературы и искусства им. М.О. Ауэзова МОН РК заведующей кафедрой теоретической и прикладной лингвистики ЕНУ Е.А. Журавлевой, открывается небольшой биографической справкой о жизни и творческом пути Абая. На русском и казахском языке – автор текста А.Б. Нурышева, на польском – Р. Юхневич.

Издательство, в котором книга увидела свет, поместило благодарственное письмо, адресованное Раисе Юхневич, в котором особо отмечены ее «плодотворный труд и неиссякаемая энергия по распространению среди Ваших соотечественников – друзей казахского народа – немеркнущего с годами творческого и философского наследия выдающегося Светила, великого Поэта и Мыслителя человечества – Абая (Ибрахима) Кунанбаева» [2, с.323].

Возрастает в современном мире интерес к трудам востоковедов, посетивших Центральную Азию. Так, описание поездки из Тегерана через Туркестанскую степь по восточному берегу

Каспийского моря в Хиву, Бухару и Самарканд, совершенной в 1863 году Арминием Вамбери, членом Венгерской академии, составило содержание книги ученого «Путешествие по Средней Азии» (Санкт-Петербург, 1865). Венгерский востоковед оставил свидетельства о любви казахов к поэзии, музыке, рассказывает об их аристократической гордости. К уникальным старинным географическим картам любезно предоставил доступ директор Национальной библиотеки Сечени (Országos Széchényi Könyvtár) в Будапеште доктор Tuske Laszlo в августе 2015 года. Библиотека насчитывает 5 миллионов печатных изданий, увидевших свет в Венгрии на языках народов мира, книги на венгерском языке, произведения отечественных авторов, в том числе и на иностранных языках, изданные за пределами страны. Собраны книги и статьи на языках народов мира, имеющие отношение к Венгрии. Расположенная в королевском дворце национальная библиотека Сечени хранит богатейшую коллекцию древних и современных географических карт, экспонаты книжной полиграфии.

Доктор Tuske Laszlo продемонстрировал роман-эпопею «Путь Абая» М.О. Ауэзова на венгерском языке, сборник прозы казахских писателей и многие другие издания. Большой интерес в плане укрепления казахско-венгерских научных связей представляет альбом «Факты о Венгрии. Венгерские востоковеды», подготовленный Восточным собранием библиотечно-информационного Центра Венгерской Академии наук, изданный Министерством иностранных дел Венгрии. Востоковедение служило сближению народов, особый интерес вызывала тюркология. Так нити из прошлого и труды выдающихся ученых помогают выстраивать сотрудничество в XXI веке.

Абай Кунанбаев стал главным героем премьеры театра «Школа современной пьесы», сыгранной в рамках фестиваля NET в Москве в 2008 году. Иван Вырыпаев поставил спектакль «Объяснить». Об этом стало известно благодаря Елене Мальчевской, заместителю главного редактора журнала «Полымя» (Минск). Елена переслала статью московского театроведа, главного редактора газеты «Экран и сцена» Марии Хализевой, дочери известного литературоведа, теоретика литературы Валентина Хализева, автора классических

«Введения в литературоведение», «Теории литературы», многих интересных научных монографий, в том числе «Ценности ориентации русской классики» и др. Идея проекта принадлежала аспиранту Института космических исследований РАН Олегу Архипкину, родом из Алматы, «впечатленному «Назиданиями» Абая и открытием в Москве, на Чистых прудах, в апреле 2006 года памятнику Абаю – в рамках Года Абая в России и Пушкина в Казахстане» [3].

Творческая группа побывала на родине Абая, поработала над темой с консультантами в Алматы. «В ходе часового действия молодые актеры Каролина Грушка (Польша), Ольга Смирнова, Валерий Караваев и Алексей Филимонов в жанре клубной лекции доверительно излагают зрителю общепринятую биографию Абая... Участники спектакля изящно музицируют и, по очереди выходя на авансцену, исполняют, словно у школьной доски, стихи. И вот здесь сокрыт главный хит, припасенный вырыпаевской командой, — поэзия звучит преимущественно на казахском языке» [3].

В рамках Форума литератур стран и территорий Прикаспия «Каспий – море дружбы» в мае 2015 года в Астрахани подведены итоги первого областного конкурса переводов с казахского, азербайджанского, калмыцкого, татарского и аварского языков. Среди 115-ти его участников были как профессиональные, так и непрофессиональные литераторы, проявившие интерес к переводу поэтических произведений Абая, Габдуллы Тукая, Самеда Вургуня, Магомеда Ахмедова, Николая Санжиева. Лучшими переводами Абая на русский признаны тексты З. Рамазановой и А. Бисенова.

Российский город на Волге позиционирует себя как литературная столица Прикаспия. В эти майские дни имя Абая звучало неоднократно. Министр культуры и туризма Астраханской области Г.А. Зотева с особой теплотой говорила о бережном отношении к хранителям духовных сокровищ разных наций, видя в этом залог успешного развития региона: «Российскую столицу Прикаспия украшают памятники выдающемуся казахскому кюйши Курмангазы Сагырбаеву, великим сыновьям туркменского и татарского народов поэтам Махтумкули Фраги и Габдулле Тукаю. Мы гордимся тем, что в нашем крае жили и работали

поэты и просветители – татарин Муса Джалиль, калмыки Давид Кугультинов и Алексей Балакаев, ногаец Абдулхамид Джанибеков».

Зазвучал Абай на русском и в новых переводах лауреата Первого Международного конкурса переводов тюркоязычной поэзии «Ак торна» Ю. Щербакова, вошедших в поэтический сборник «Степное братство». Книга, включающая переводы поэзии Абая, Ш. Кудайбердиева, Ж. Аймауытова, А. Байтурсынова, М. Дулатова, М. Жумабаева, Ж. Молдагалиева и современных поэтов Астрахани М. Утежанова, Н. Шнанова и З. Рамазановой, открывается Предисловием «От сердца – к сердцу» председателя Фонда развития казахской культуры, почетного председателя казахского общества «Жолдастык» Н. Искакова. Автор Предисловия размышляет о том, «чтобы на земле великого кюйши Курмангазы Сагырбаева прорастали и укреплялись семена великой дружбы народов, того самого степного братства, которое дало название этой книге» [4, с.4]. Подстрочные переводы с казахского выполнены Х. Джалмухамбетовой, А. Файзуллиным, Н. Шнановым.

Ю. Щербаков перевел «В нас пылкой юности костер...» и «Поэт витает в облаках» Абая Кунанбаева. Лейтмотивом первого стихотворения является поэтическая строка великого поэта «нет веры без любви, любви без веры нет!». Философские размышления Абая о смысле жизни и дороге степняков, о счастье, дружбе, мечте, о заветной поре справедливости и добра завершаются чеканными строками:

Иной дороги к счастью нет,
Чем та, что указал поэт.

Благодаря материалам по празднованию 170-летия со дня рождения Абая Кунанбаева в России, полученным от первого секретаря посольства Республики Казахстан в Российской Федерации, начальника отдела культурно-гуманитарного сотрудничества посольства Айгуль Аспандияровой, стало известно об открытии 11 августа 2015 года в отделе литературы на иностранных языках и международного сотрудничества Областной научной библиотеки им.Н.К.Крупской в Астрахани

книжно-иллюстративной выставки «Абай Кунанбаев – борец против невежества и социального зла». Среди экспонатов – ранние стихотворения поэта 1855-1881 годов – «К Шарип», «Как яхонт чистый, ты мила», «К Жаксалықу», стихотворения разных лет и «Слова назидания». Центральное место занимали поэмы Абая «Искандер», «Масгуд», «Сказания об Азиме». Помимо художественной литературы выставка включала «биографические и автобиографические сведения о поэте, переводы его произведений» [5]. Литература была представлена на казахском и русском языках.

«В результате исследований и научных командировок в различные архивные учреждения России, Турции, Китая были найдены ранее неизвестные, редкие документы, касающиеся жизни и творчества Абая, его родственного и творческого окружения. К примеру, документы, обнаруженные сотрудниками музея Абая в Омском архиве, доказывают участие поэта-просветителя в Международной выставке костюмов народов мира, прошедшей в Санкт-Петербурге в 1902 году», – приводит интересные факты, озвученные Ж. Аубакиром, в статье «Наследие великого поэта и философа» А. Биданова. – Это переписка организаторов выставки с руководством Западно-Сибирского отдела Императорского Русского географического общества, в котором объясняется значение готовящегося события «под покровительством Ее Высочества Великой Княгини Ксении Александровны» и содержится просьба посодействовать в сборе экспонатов. Среди тех немногих, кто предоставил национальные костюмы казахов – Ибрагим Кунанбаев, отправивший в столицу империи этнонаряды взрослого мужчины и мальчика. Кстати, несмотря на обещания, костюмы владельцам возвращены не были в связи утерей, взамен предложена денежная компенсация» [6].

Бережно перелистываем страницы книги «Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы» с трогательным автографом переводчика поэзии Абая на белорусский язык Лауреата Государственной премии Республики Беларусь М. Метлицкого: «На память о встрече в родной Беларуси». Белорусский читатель

имеет возможность прочитать Абая на родном языке, восхититься его поэзией. Презентация книги «Абай. Стэпавы прастор. Выбранныя вершы» состоялась в Минске, Бресте, Гомеле и других городах страны. Перевод стихотворений Абая на белорусский язык настолько удачен, что стихи сами ложатся на музыку. Абай, зазвучав по-белорусски, идет в широкий белорусский мир, в европейский простор. Так образно завершает свое «Послесловие» к книге лауреат Премии Президента Республики Беларусь А. Карлюкевич [7, с.155].

В Минске на портале Издательского дома «Звезда» (zviazda.by @gmail.com), учредителем которого является ежедневная белорусская правительственная и парламентская газета «Звезда», функционирует раздел «Созвучие. Литература и публицистика стран содружества (<http://sozvuchie.zviazda.by>). На сайте «Созвучие» Издательским домом «Звезда» совместно с Институтом литературы и искусства им.М.О.Ауэзова открыты постоянно обновляемые интернет-площадки «Абай шествует по планете» и «Мир Мухтара Ауэзова», материалы в которых размещаются на русском, белорусском и казахском языках. Это современный и очень интересный формат сотрудничества, раздвигающий рамки осмысления феноменов Абая и М.О. Ауэзова.

А. Карлюкевич не раз встречался в Китае и беседовал с известным переводчиком, писателем, ученым и художником Гао Маном [8], перу которого принадлежат символические строки:

О, Абай,
Ветер веков воспевае тебя,
Прислушайся.
Человечество вновь вспоминает тебя.

Гао Ман. Посвящение Абаю

Первый Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Казахстан в Китае М.М. Ауэзов бережно хранит рукописный вариант авторского перевода с китайского языка стихотворения Гао Мана «Абаю». Гао Ман – член Союза писателей, Союза переводчиков, Союза художников Китая, Почетный член отделения

лингвистики и литературоведения Академии общественных наук Китая и Союза писателей России, почетный член Российской академии художеств, почетный доктор Института Дальнего Востока РАН в этом году отметил 90-летний юбилей. Он удивительным образом своим многогранным творчеством и судьбой соединяет страны, континенты, миры художественного слова классики и современности.

Признанный живописец Гао Ман создал сотни портретов китайских и иностранных писателей и художников, часть которых хранится в музеях его родины и за рубежом. Его кисти принадлежат портреты А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, А.И. Герцена, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, А.П. Чехова, А.М. Горького, М.В. Шолохова и т.д. Живопись Гао Ман называет «стремлением к прекрасной жизни», «записью дружбы между народами», а языки (в этом он глубоко убежден) играют роль моста в передаче культуры. Весом и особо значим личный вклад Гао Мана, родившегося в 1926 году в Харбине (Северная Манчжурия), в пропаганду казахской классики. Вот как вспоминает об этом М.М. Ауэзов на страницах «Литературной газеты Казахстана»: «В 1992-1995 годах я был послом Казахстана в Китае. В 1995 году в КНР отмечалась дата – 150-летие со дня рождения Абая... Я инициировал перевод «Слов назиданий» Абая с казахского языка на китайский и привлек знакомого мне переводчика Сю Чжоу сюня... Над текстом перевода работал также прекрасный китайский писатель казахского происхождения Акбар Мажит. Он живет в Пекине, умница, очень образованный, и является одним из признанных современных китайских писателей-прозаиков. У него неплохой казахский язык, блистательный китайский, это приблизительно аналог нашего Олжаса Сулейменова. И он единственный из национальных меньшинств Китая – лауреат общекаитайской Государственной премии в области литературы... В итоге «Слова» Абая великолепно переведены на китайский язык, прекрасно изданы. Кроме того, мы нашли там известного переводчика русской литературы на китайский язык Гао Мана, сам он из породистых маньчжур, которые господствовали над Китаем в течение 300 лет, их очень мало осталось. Он еще и великолепный

художник, портрет Абая в этой книге создан им.

И, наконец, вышла книга, текст с одной стороны – на казахском и арабском шрифтах, потом переворачиваешь, и с другой стороны – на китайском. Это издание возили в Лейпциг на книжную ярмарку, и оно даже по оформлению имело большой успех» [9].

Когда рассеются туманы ночные?
Когда небо прояснится
Над обширным Казахстаном?
Абай, ты цветы слез собирал
И горькие плоды в народе,
Сплетая из них
Венки музыки и стихов.

Поэтические образы стихотворения современного китайского автора удивительны по красоте и пластике, хорошо встроены в повествовательный ряд, передающий величавую поступь Абая:

Выполнив долг Просветителя,
Ты ушел,
Оставив стихи, музыку и гаклия
Потомкам и человечеству.

Имеет возможность познакомиться с поэтическим посвящением Абаю Гао Мана и современный белорусский читатель. Стихотворение Гао Мана на белорусский язык перевел М. Метлицкий. И сам, вслед за поэтом из Китая, посвятил Абаю стихотворение, потому что его великие строки укрепили дух народа:

Вамі народа дух акрэп,
Вы – як жывыя, адкрытыя раны.
Як жа шырока казахскі стэп
Ў свеце расквеціў свае цюльпаны.

Непераўздызеныя ў харастве,
Быццам дамбры струны чароўныя,

Кожнай расінкаю на траве
Цэламу сонцу вялікаму роўныя.

Великий Абай был уверен в том, что «учёным и мыслителем становится только тот, кто способен на глубокое чувство и обладает высшей справедливостью. Но мы не придумываем науку, она появляется как результат наших ощущений, наблюдений о созданном вокруг нас и организованном для нас мире» [1, с.152].

Благодаря личным контактам с литературоведами зарубежных стран в сборник «Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции» включены интересные исследования директора Института грузинской литературы им. Шота Руставели И. Ратиани «Илья Чавчавадзе и Абай Кунанбаев», намечающей перспективы сравнительного исследования и межлитературного диалога; «Вы в душу мою вошли...» известного российского литературоведа, доктора филологических наук, профессора МГУ им. М.В. Ломоносова, заведующего отделом литератур стран СНГ и народов России ИМЛИ им. А.М. Горького РАН К. Султанова. Казбек Камилович благодарит за поэму «Дагестан» Акылбая Кунанбаева в переводе на русский Мурата Султанбекова: «Сам факт ее создания вбирает в себя важнейшие и поучительные смыслы. Интерес сына Абая, воспитанного в определенной культурной традиции, к другому миру, к иному культурному «космосу» прекрасно конкретизирует наше общее представление о межкультурном диалоге».

Берлин, Киев, Баку, Каир украшают улицы Абая. В ноябре 2014 года в Лондоне и Нью-Йорке в Карнеги-Холл состоялись премьеры сюит «Абай», «Шакарим», «Тлеп» британского композитора Карла Дженкинса.

В 1995 году в Лондоне Р. Сейсенбаевым открыт Дом Абая. Есть в столице Великобритании и Пушкинский дом.

Восточно-Казахстанский государственный университет им.С.Аманжолова открыл Центры Абая в вузах России, Китая, Монголии, в том числе в Алтайском государственном техническом университете им.И.Ползунова, Илийском государственном педагогическом университете и др. Центр казахского

языка, истории и культуры имени Абая открыт в Бакинском государственном университете. Евразийский национальный университет им.Л.Н. Гумилева открыл Центр казахского языка, истории и культуры имени Абая в Белорусском национальном техническом университете (Минск). По инициативе Атырауского государственного университета им. Х.Досмухамедова функционируют Центр казахстанской науки и культуры в Калмыцком государственном университете (Элиста) и Центр истории и культуры Казахстана в Астраханском государственном техническом университете.

Памятники казахскому поэту-гуманисту благодарные потомки воздвигли в Стамбуле, Пекине, Москве, Тегеране, Витебске, Ташкенте, Будапеште, Каире, Ренне. Мэр французского города Ренн – побратима Алматы Натали Аппере на церемонии открытия бюста Абая в живописном парке Алматы подчеркнула, что «Луи Арагон был поражен творчеством Абая и считал, что его произведения стали одними из самых великих в XIX веке. Благодаря скульптуре память об Абае будет увековечена в Рене» [10]. В Египте памятник Абаю установлен в парке с символичным названием – Свободы и дружбы.

В Пекине 24 октября 2016 года Абаевские чтения, ставшие, по словам Чрезвычайного и Полномочного посла РК в КНР Ш. Нурышева, прекрасной традицией, начались с церемонии возложения венков к памятнику Абая в парке Чаоян. В год 25-летия установления дипломатических отношений между Казахстаном и Китаем стихотворения Абая звучали в исполнении студентов на казахском, русском и китайском языках, так как Абай «не только великий поэт, просветитель и мыслитель казахского народа, но и один из символов и «посланцев народной дипломатии» Казахстана за рубежом» [11]. Исследовательский и читательский круг поэзии и прозы Абая расширяется по всему миру, охватывая новые страны и континенты. Мировое литературное пространство обогащается глубочайшими философскими идеями выдающегося поэта-интеллектуала Абая Кунанбаева, эстетикой его классического литературного текста, вечного и остро актуального.

Литература:

1. Кунанбаев А. Слова назидания. – А.: ИД «Библиотека Олжаса». 2012. – 156 с.
2. Abaj. Księga słow. PoeMATy. – Astana: KazPoligrafizdat, 2011. – 322 s.
3. Хализева М. Объяснить // Театр. 01.12.2008
4. Искаков Н. От сердца – к сердцу // Щербаков Ю. Степное братство. Переводы с казахского. – М.: ИД «Литературная газета», 2013. – С.3-4
5. <https://www.astrobl.ru/news/86030>
6. Биданова А. Наследие великого поэта и философа // Казахстанская правда. 8.08.2015
7. Карлюкевич А. Песняр народнага волевыяулення // Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы. – Мінск: Літаратура і Мастацтва, 2011. – С.153-155
8. <http://sozvuchie.zviazda.by/news/2015-06-04-2>
9. <http://www.litgazeta-kz.com/index.php?option=view&id=133>
10. Памятник Абая установили во Франции и Египте // avestnik.kz. 17.10.2016
11. https://tengrinews.kz/picture_art/chtenie-stihov-u-pamyatnika-abaya-v-pekine-stalo-traditsiey-304721/

<i>Реми Дор</i>	
Казахская литература	371
<i>Жоселин Перар, Маривонн Перро</i>	
Абай – экзистенциальный мыслитель	372
<i>Кристиан Висанти</i>	
Воистину прекрасна земля Абая	375
<i>Шанталь Лемерсье Келькежей</i>	
Абай Кунанбаев, просвещенный модернист	378
<i>Жозетт Расль</i>	
Абай	383
<i>Альбер Фишлер</i>	
Творчество Абая и французский язык	383

ЧЕХИЯ

<i>А. Костан</i>	
Казахстан и его поэты	387
<i>Франтишек Соукуп</i>	
Об Абае, поэте и учителе своего народа	389
<i>Светлана Ананьева</i>	
Творческое наследие Абая в международном и межкультурном литературном процессе	395
<i>Айнур Машакова</i>	
Комментарии	413
<i>Айнур Калиаскарова</i>	
Указатель переводов произведений Абая Кунанбаева на иностранные языки	445
<i>Түйін</i>	451
<i>Resume</i>	453